Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, aby dać wam ziemię Kanaan, aby być dla was Bogiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, Ja was wyprowadziłem z ziemi egipskiej, aby dać wam ziemię Kanaan i być dla was Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem JAHWE, wasz Bóg, który was wyprowadził z ziemi Egiptu, aby dać wam ziemię Kanaan i być waszym Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam dał ziemię Chananejską, a był wam za Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja JAHWE, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemie Egipskiej, abym wam dał ziemię Chananejską, a był Bogiem waszym! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Pan, Bóg wasz, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, aby dać wam ziemię Kanaan i aby być waszym Bogiem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jam jest Pan, Bóg twój, który was wyprowadziłem z ziemi egipskiej, aby wam dać ziemię kanaanejską i być waszym Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, aby dać wam ziemię Kanaan i aby być waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem, który was wyprowadził z ziemi egipskiej, aby dać wam ziemię Kanaan i być waszym Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam jest Jahwe, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi egipskiej, aby wam dać ziemię Kanaan i być waszym Bogiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja jestem Bóg, wasz Bóg, który was wywiódł z ziemi Micrajim, żeby wam dać ziemię Kenaan i żeby być Bogiem dla was.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Господь Бог ваш, що вивів вас з єгипетскої землі, щоб дати вам ханаанську землю, щоб бути для вас Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg, który was wyprowadził z ziemi Micraim, aby oddać wam ziemię Kanaan oraz być dla was Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jam jest JAHWE, wasz Bóg, który was wyprowadził z ziemi egipskiej, aby dać wam ziemię Kanaan i okazać się waszym Bogiem. |